

УДК 37

DOI 10.21661/r-530469

B. Цю

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКИМ СТУДЕНТАМ.
ДОПОЛНЕНИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ ГЛАГОЛЬНЫМ СЧЕТНЫМ СЛОВОМ**

Аннотация: проблема дополнения, выраженного глагольным счетным словом, в преподавании китайского языка как иностранного является очень сложной для изучения. Трудность обучения состоит в том, что изучение самого дополнения является сложным. В работе излагаются основные грамматические признаки дополнения, выраженного глагольным счетным словом, анализ возможных ошибок и причин их возникновения при употреблении дополнения, тактика изучения дополнения в обучении китайскому языку как иностранному. Автором приведены примеры по обозначенной теме исследования.

Ключевые слова: китайский язык как иностранный, дополнение, глагольное счётное слово, китайская грамматика, преподавание китайского языка, методика обучения.

W. Qiu

SOME FEATURES OF TEACHING CHINESE TO RUSSIAN STUDENTS.

THE VERB-CLASSIFIER COMPLEMENT

Abstract: the problem of verb-classifier complement in teaching Chinese as a foreign language is very difficult to solve. Its difficulty of learning is that the Chinese complement itself is very complex. This paper studies the main grammatical features of this kind of complement, provides an analysis of possible mistakes and reasons when using it, and the tactics of teaching the complement in Chinese as a foreign language classes, as well as a lot of examples.

Keywords: Chinese as a Foreign Language, verb-classifier complement, Chinese grammar, teaching Chinese to Russian students, teaching methodology.

Основные грамматические признаки

Значение

В китайском языке, когда необходимо указать количество действий или изменений, такие количественные слова обычно добавляются после глагола-предиката в качестве дополнения, которое называется дополнение, выраженное глагольным счетным словом (动量补语) [3, с. 84]. В тексте мы его называем просто дополнение.

Формула такая:

V + дополнение

Примеры:

- (1) 这首歌你听过几遍了？
- (2) 请等一下。
- (3) 马克西姆，我们去一趟圣亚海洋世界吧！
- (4) 她朝对方挥了一拳。
- (5) 这碗茶不烫，您喝一口试试。

Дополнение также может следовать за некоторыми прилагательными:

- (6) 火柴亮了一下，又灭了。
- (7) 这里的天空开始蓝了一阵子，后来变昏暗了。

Структурные особенности предложений, содержащих дополнение

1. Динамические вспомогательные слова «了» и «过» могут употребляться между дополнением и глаголом предиката, структура, следующая:

S+V+ вспомогательные слова + дополнение (+O)

Например:

- (1) 我去过一次德国。

2 <https://interactive-plus.ru>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

(2) 晚饭后，我在操场跑了八圈。

2. Положение объекта.

Если дополнение и объект появляются в одно и то же время после глагола предиката, объект может находиться до или после дополнения, включая нижеследующие типы.

1. Обычные глаголы служат дополнением:

1) когда обычные существительные предметов используются в качестве объектов, они в основном располагаются после дополнения:

(1) 我呼了一口气，轻松多了。

(2) 麻烦帮我转一下教务处。

2) когда имя или обращение человека, название места используются в качестве объекта, могут быть две позиции: до и после дополнения. Например:

(1) 前天我见过一次老师。

前天我见过老师一次。

(2) 去年我去过两回上海。

去年我去过上海两回。

3) когда личное местоимение используется в качестве объекта, оно обычно предшествует дополнению:

(1) 昨天我见过他一面，他状态很好。

(2) 这个教授教过我一年。

2. При употреблении заимствующего счетного слова в качестве дополнения (объекты в основном являются живыми объектами) [4, с. 142]:

1) Заимствующее счетное слово обычно располагается после объекта:

(1) 调皮的孩子从背后打了小狗一巴掌。

(2) 你出发的时候告诉父母一声。

2) когда объект является обращением к человеку, и дополнение является «**× 眼**» или «**× 把**», объект может быть до или после дополнения:

(1) 妈妈瞪了女儿一眼。

妈妈瞪了一眼女儿。

(2) 他扶了小张一把。

他扶了一把小张。

3. Как правило, отрицательное наречие редко используется перед глаголом с дополнением. Когда выражается оправдание, можно использовать «**没**» перед глаголом. В это время «**没**» отрицает глагольное счетное слово:

(1) 大雁塔那个地方我只去过一次，没去过两次。

(2) 这部电视剧我看遍一遍，没看过两遍。

В общих отрицательных предложениях с «**没**» не нужно использовать глагольное счетное слово:

(1) 维克多还没去过颐和园。

(2) 我以前没学过中文。

4. Наречия, ограничивающие количество глагольных счетных слов, обычно предшествуют глаголу:

(1) 我才吃了一口你就不让我吃了？

(2) 我总共玩过三次»缤果消消乐»。

Некоторые наречия также могут предшествовать дополнению:

(3) 这座山我爬了整整三遍，也没有找到丢失的钱包。

Когда мало числа раз, можно использовать следующие методы:

(4) 这首诗我没读几遍就会背了。

这首诗我读了没几遍就会了。

Анализ возможных ошибок и причин при употреблении дополнения

Анализ ошибок относится к анализу ошибок, допущенных студентами в процессе изучения второго языка, цель которого состоит в выявлении правил ошибок, обеспечении основы для обучения второму языку и повышении целенаправленности обучения [2, с. 69–72].

1. Ошибка положения дополнения:

来大连以后，我到滨海路去了两次。

* 来大连以后，我两次到滨海路去了。

Анализ причины: пострадавшие от негативной передачи родного языка, русские студенты часто ставят дополнение перед глаголом как наречие, так что приводит к неправильному порядку дополнения.

2. Несоответствия между специальным глагольным счетным словом и глаголом:

这是他第二次生气。

* 这是他第二遍生气。

Анализ причины: счетное слово «遍» подчеркивает целостность процесса действия, но предложение подчеркивает не целостность, а количество действий, поэтому нужно использовать «次», а не «遍».

3. Ошибка положения дополнения и объекта:

她打了我一下。

* 她打了一下我。

Анализ причины: объект является личным местоимением, которое нужно предшествовать дополнению.

Тактика дополнения в обучении китайскому языку как иностранному

Сложность в обучении

Ситуация, когда глагольные счетные слова неправильно сочетаются с глаголами, часто встречается в процессе обучения русских студентов, поэтому в обучении основное внимание уделяется различию сходства и несходства в употреблении глагольных счетных глаголов.

Проблема дополнения является очень сложной для решения. Сложность обучения дополнению состоит в том, что знание самого дополнения является слишком сложным. Тем не менее, учебные материалы очень просты во введении и объяснении, поэтому преподаватели должны проявить свою инициативу и понять, что и как преподавать [1, с. 23]. То есть сравнительный анализ дополнения является трудным моментом в преподавании китайского языка как иностранного.

Методика обучения

Когда студенты употребляют дополнение, они часто путают использование глагольных счетных слов, что приводит к ошибкам. Следовательно, в процессе обучения преподаватели могут сравнивать сходства и различия между дополнениями при объяснении, тем самым снижая частоту ошибок употребления дополнений для студентов.

Преподаватели могут выбрать определенную тему, которая тесно связана с дополнением, а затем разрешить студентам общаться по теме, чтобы выразить свои взгляды. Если для объяснения своих взглядов студенты могут употреблять ключевые слова, предоставленные преподавателем, который должен незамедлительно их ободрить. Когда у студента есть ошибка в предложении, преподаватель не должен сразу его исправлять, чтобы не развеять энтузиазм студента. После того, как практика закончена, преподаватель может суммировать и исправить в соответствии с ошибками.

Вначале знакомства русским студентом с дополнением объяснение преподавателя обычно только упоминает основное использование дополнения и не будет продолжать расширяться. Дополнение также кратко введено в учебник и не

поясняется далее. Тогда преподавателям необходимо объяснить глубокое употребление дополнения простым и понятным языком при рассмотрении или при повторном обнаружении дополнения в тексте.

Список литературы

1. Ван Ц. Исследование о преподавании китайского языка (дополнение, выраженное глагольным счетным словом) для иностранных студентов. – Шэньян: Изд-во Шенъянского педагогического университета, 2016.
2. Лу Ц. Анализ ошибок и преподавание китайского языка как иностранного. – Language Application, 1992 (1).
3. Лю Ю. Практическая грамматика современного китайского языка. – Пекин: Изд-во по преподаванию и изучению иностранных языков, 1983.
4. Хуэй Х. Исследование счетных слов в китайском языке. – Чэнду: Изд-во Southwest Jiaotong University, 2011.

References

1. Van, Ts. (2016). Issledovanie o prepodavanii kitaiskogo iazyka (dopolnenie, vyrazhennoe glagol'nym schetnym slovom) dlja inostrannykh studentov. Shen'ian: Izd-vo Shen'ianskogo pedagogicheskogo universiteta.
2. Lu, Ts. (1992). Analiz oshibok i prepodavanie kitaiskogo iazyka kak inostrannogo. Application.
3. Liu, Iu. Prakticheskaya grammatika sovremennoego kitaiskogo iazyka.
4. Khuei, Kh. (2011). Issledovanie schetnykh slov v kitaiskom iazyke. Chendu: Izd-vo Southwest Jiaotong University.

Цю Вэнь – магистрант, Институт русского языка Даляньского университета иностранных языков, Далянь, Китайская Народная Республика.

Qiu Wen – master's degree student, The School of Russian Studies, Dalian University of Foreign Languages, Dalian, China.
